



Cofinancé par
l'Union européenne



Langues Premières en Europe (LPE)

N° 2023-1-FR01-KA220-ADU-000159327

Programme Erasmus+ action clé 2 "Partenariats de Coopération"

Work Package 2 : Etat des Lieux



Proforal



PRATIQUES AUTOUR DU PLURILINGUISME : ETAT DES LIEUX

De nombreux spécialistes travaillent depuis plusieurs années sur les intérêts du plurilinguisme et les études, publications et rapports sur le thème se multiplient. S'appuyer sur les langues premières des apprenants – dans les dispositifs pour élèves allophones comme dans les actions de type Ateliers de savoirs Sociolinguistiques (ASL) pour adultes étrangers - semble constituer une évidence qui ne se transforme que rarement en pratique professionnelle. Nombre d'acteurs de terrain - formateurs et professeurs - intervenant dans le domaine de l'apprentissage linguistique savent que la connaissance du fonctionnement des langues de leurs apprenants leur permettrait de mettre en évidence les contrastes du français avec les langues des apprenants et d'affiner le travail pédagogique réalisé mais ils se sentent le plus souvent démunis par manque de connaissance de ces L1. De ce fait, ils évitent - et le plus souvent s'empêchent - de s'aventurer dans ce domaine, pas manque d'informations et de formation. Les atouts de cette démarche sont multiples, tant du point de vue de la valorisation de l'image de l'apprenant, de sa participation plus active, de sa meilleure compréhension de la langue-cible et donc de son implication dans l'acquisition de la langue cible. Nos apprenants sont toujours flattés que l'on montre un intérêt à leur langue première et c'est un facteur important dans leur apprentissage du français.

Il semble urgent de s'aventurer au-delà de la simple curiosité que l'on ressent naturellement pour les autres langues et de la transformer en connaissances. Prendre en compte, valoriser et reconnaître la langue de l'autre c'est aussi mieux le comprendre et l'accepter.

Voici quelques actions, projets, structures, publications et outils – liste non exhaustive - engagés pour le plurilinguisme et la prise en compte des langues premières présentes sur nos territoires.

- **Le documentaire Langues Premières**

Film d'une trentaine de minutes - co-réalisé en 2021 par Sophie Benoist et Dominique Levet – dans lequel des spécialistes comme Michel Launey, Anne Zribi-Hertz, Elena Soare, Claire Extramiana, Marissa Cavalli, Ranka Bijeljic-Babic, Francine Couëtoux, Gérard Vigner, Nathalie Auger, Michel Candelier et des professeurs d'Unités Pédagogiques pour Élèves Allophones Arrivants (UPE2A) témoignent de l'intérêt de la prise en compte des langues d'origines des allophones élèves et adultes. Le documentaire fait témoigner ces professionnels et montre comment les compétences linguistiques déjà acquises par ces adultes et élèves peuvent être utiles dans des activités pédagogiques liées à l'acquisition du français.

Film visible sur <https://vimeo.com/542100037>

ACTIONS TERRITORIALES, MAILLAGE, INTERACTIONS



- **Association Familles Langues Cultures**

Située dans la ville du Mans, l'AFaLaC est soutenue par le ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports et celui de la Culture (DGLFLF). Elle accompagne les professionnels en contexte de diversité linguistique et culturelle pour la construction d'une société et d'une école inclusives et propose, parmi d'autres projets et supports, les Jeux Olympiques de la Diversité Linguistiques. Ces J.O.D.L. organisent sur les sites du Mans, de Toulouse et de la Seine Saint-Denis des jeux linguistiques pendant lesquels des dizaines d'UPE2A et de classes ordinaires passent des épreuves concernant des langues connues en France ou plus obscures. Des énigmes sont à résoudre dans un temps limité dans les classes avec les professeurs. Réfléchir collectivement sur les langues et comprendre différentes grammaires en s'amusant constitue un programme des plus attractifs !



<https://www.famillelanguescultures.com/>

- **Parlons nos langues**

Association 11 située en Gironde, créée en 2019 et soutenue par la Fondation Abbé Pierre, le Ministère de l'Education nationale, les Cités éducatives, le département de la Gironde et le Salon du Livre de Montreuil, Parlons nos langues est animée par le désir d'agir pour la valorisation des langues parlées dans les familles. Ses bénévoles proposent des animations qui s'appuient sur des outils d'éveil aux langues pour les enfants et leurs parents. Des boîtes à histoires, des lectures bilingues et des jeux sont pratiqués dans des médiathèques et bibliothèques avec des habitants volontaires. Plusieurs projets spécifiques sont menés dans ces structures accueillantes, par exemple le Chemin des proverbes qui réunit et échange des proverbes en langues d'ici et d'ailleurs : basque, portugais, arabe, turc, occitan, bulgare, chinois, castillan...



<https://parlonsnoslangues.fr/>

- **Bilingues et Plus**

Soutenue par le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, l'association Bi-lingues et Plus 2 réunit depuis plusieurs années des experts en linguistique, en psycho et sociolinguistique et autres professionnels du langage. L'association a pour but de sensibiliser les enseignants, les acteurs sociaux et le grand public aux enjeux du plurilinguisme. Elle accompagne les parents dans la transmission de leur langue et culture premières et forme les professionnels à une approche psycho-socio-éducative des enfants plurilingues et de leurs parents. La structure a notamment publié **le Guide de la Semaine des langues !** destiné aux enseignants et éducateurs, de la crèche au collège, avec des propositions d'activités pour organiser dans leur école ou établissement une Semaine des langues et le livret Bienvenue – quelques mots pour le dire qui présente un glossaire de bienvenue avec des mots et phrases dans diverses langues de l'autre : albanais, anglais, arabe, bambara, mandarin, peul, roumain, russe, serbo-croate, tamoul, turc, ukrainien et wolof.



<https://bilinguesetplus.org/>

- **OEPRE**

Depuis 2008, la direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité du ministère de l'intérieur (DIAN) et la direction générale de l'enseignement scolaire (DGESCO) du ministère de l'éducation nationale se mobilisent en faveur des parents d'élèves étrangers dans le cadre du dispositif « Ouvrir l'École aux parents pour la réussite des enfants » (OEPRE). Déployé sur l'ensemble du territoire, ce dispositif piloté et financé par les deux ministères contribue à améliorer les chances de réussite des enfants à l'école, en faisant bénéficier les parents de formations prises en charge par l'État autour de trois objectifs :

- l'acquisition des fondamentaux du français (comprendre, parler et écrire),
- la connaissance des valeurs de la République et leur mise en œuvre dans la société française,
- la compréhension du fonctionnement et des attentes de l'école vis-à-vis des élèves et des parents.



<https://www.immigration.interieur.gouv.fr/Integration-et-Acces-a-la-nationalite/Le-parcours-personnalise-d-integration-republicaine/Au-dela-du-contrat-d-integration-republicaine-CIR/Ouvrir-l-ecole-aux-parents-pour-la-reussite-des-enfants-OEPRE-est-un-dispositif-complementaire-au-CIR-au-croisement-des-formations-civique-et-linguistique>



- **Urbanisa'son**

Urbanisa'son est une asbl belge qui existe depuis 2007 et qui développe des outils sonores participatifs pour encourager et favoriser la démocratie culturelle dans les quartiers.

L'asbl a créé des partenariats avec des asbl proposant une offre linguistique en FLE dans le but de créer des balades sonores autour de la découverte d'un quartier bruxellois par le prisme du vécu des adultes allophones, comme par exemple avec la balade *Pas à pas, ma tête se vide* réalisée en partenariat avec les femmes allophones de l'asbl UFLED.



- **Pas à pas, ma tête se vide**

« Pas à pas, ma tête se vide » vous fera découvrir Anderlecht à travers le vécu d'un groupe de femmes. Une opportunité de construire, avec une sensibilité nouvelle, un lien avec l'espace que vous découvrirez et la diversité qui l'habite, en écoutant les récits de personnes à qui l'on ne tend que trop peu le micro. Le voyage sonore, spatial et sensoriel que l'on vous propose est rendu possible grâce à un MP3, un plan et un casque audio. Ainsi équipés, nous vous emmènerons dans les différents lieux qui ont une importance pour les participant.e.s de ces projets et qu'ils ont souhaités rendre visible. Les balades se clôturent par un moment d'échange convivial.



<https://www.urbanisason.be/balades/les-balades-par-quartier-ville/anderlecht/pas-a-pas-ma-tete-se-vide/>

- **Zinneguides et passeurs de culture**

En juillet 2015, John Van Den Plas et Stephanie Bosnjak découvrent un projet européen qui réalise des balades urbaines interculturelles accompagnées par des "passeurs de cultures" issus de l'immigration dans plusieurs villes d'Italie mais aussi en Espagne, en France et au Portugal.

En 2019 naît l'asbl ZinneLab qui a pour objet la préparation, la réalisation, le suivi et le soutien de projets à finalité sociale et interculturelle dans une optique d'amélioration du vivre-ensemble. Elle propose la découverte des quartiers de Bruxelles par des guides interculturels, sur base de récits migratoires de nouveaux Bruxellois.

En nouveauté, l'immersion des ketjes (enfants en brusseleir) grâce à une enquête interculturelle (jeu de pistes) dans un quartier de Bruxelles - ville- monde et une dégustation en guise de "collation exotique".



[ZINNEGUIDES – Découvrez Bruxelles de manière insolite avec des Bruxellois issus de l'immigration](#)

- **Zinneketjes, une immersion interculturelle et artistique de nos ketjes***
(*enfants en brusseleir)

grâce à :

- une enquête interculturelle (jeu de pistes) dans un quartier de notre ville-monde pour des enfants de 5 à 12ans (groupe de 10 à 20 max)
- une dégustation en guise de “collation exotique”
- un encadrement par nos Passeurs de culture issus de l’immigration (déjà actifs avec des adultes et étudiants)
- des associations et artistes locaux qui feront partie des “stops” dans lesquels les enfants seront immergés !

- **CBAI (Centre Bruxellois d’Action Interculturelle)**

Le CBAI est une association fondée en 1982 à partir de l’expérience des migrations et des exils et d’une « passion civique » pour la Ville-Région multiculturelle, Bruxelles. Il déploie 5 champs d’expertises, à savoir l’information, la diffusion culturelle, la formation, l’accompagnement d’équipes et de projets et l’évaluation des politiques publiques. Ces expertises se traduisent en actions telles que des podcasts et documentaires, un centre d’information, l’organisation de festival de cinéma, de rencontres-débats, la production d’outils pédagogiques etc.

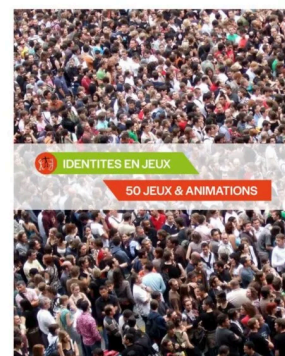


<https://www.cbai.be/>

- **Boîte pédagogique Identités en jeux**

Le Centre Bruxellois d’Action Interculturelle propose une boîte pédagogique qui contient 50 outils d’animation pour aborder le thème des identités et des cultures dans une société multiculturelle.

<https://www.cbai.be/identites-en-jeux-2024/>



- **Be talky and become tolky**

Ce projet est né du constat qu’il n’existait pas suffisamment de solutions pour faciliter la communication entre les écoles néerlandophones, et les enfants et familles allophones. Ce projet a été lancé en 2020 par Vluchtelingenwerk, (organisation issue de la société civile qui vient en aide aux migrants) en collaboration avec le réseau des OKAN (le dispositif d’accueil et de scolarisation des élèves primo-arrivants). L’objectif est de proposer des formations à des anciens élèves ou à des mères plurilingues afin qu’ils puissent travailler à des missions d’interprétation simples.

<https://vluchtelingenwerk.be/be-talky-et-become-tolky>





- Le HCR - en réponse aux besoins exprimés à plusieurs reprises par les enseignants - a lancé un partenariat avec une ONG dont l'objectif est l'éducation linguistique des enfants dont la langue maternelle n'est pas le bulgare - l'association internationale "Educart", et a organisé une académie pour les enseignants "Enseigner le bulgare en tant que langue étrangère aux enfants réfugiés". L'académie présente des principes méthodologiques généraux, des idées pour l'enseignement de la grammaire et du vocabulaire, des approches de la correction linguistique et des ressources pédagogiques existantes.



"Educart offre également une réponse, bien que partielle, à un autre défi majeur : le manque de matériel éducatif gratuit en bulgare. L'association développe des supports, notamment un abécédaire pour les enfants bilingues, des guides pour les enseignants et les bénévoles, l'enseignement de la grammaire dans le cadre d'autres matières, etc.

<https://educ-art.eu/en/free-europe-about-teaching-children-whose-native-language-is-not-bulgarian-in-bulgaria-and-about-the-work-of-educart/>

- **Parlez-moi - Des mentors linguistiques bénévoles pour les réfugiés, Fondation Tulip**

L'un des besoins les plus importants des réfugiés une fois qu'ils se sont installés en Europe est de parler la langue locale.

Il faut donc créer un contexte dans lequel des personnes d'horizons différents, des locaux et des réfugiés, peuvent se rencontrer et commencer à nouer des relations. Un cours de langue non traditionnel a été mis au point pour permettre aux jeunes de nouer des contacts, de partager leurs expériences et d'apprendre à connaître leur culture, le cours offrant un environnement confortable à cette fin.

Un programme de 10 semaines pour les volontaires a été mis au point, comprenant 10 réunions entre des jeunes de la communauté d'accueil, au cours desquelles ils jouent le rôle de mentors linguistiques pour les réfugiés de leur âge. Ils sont répartis en paires composées d'un volontaire et d'un réfugié et se rencontrent chaque semaine pour discuter de différents sujets pendant environ une heure. Les bénévoles et les réfugiés participent à des sessions de formation avant le début du programme, au cours desquelles ils se préparent, d'une part, au travail qu'ils sont censés accomplir et, d'autre part, à la formation interculturelle. Les volontaires doivent utiliser une série d'outils et continuer à développer des thèmes existants ou créer et développer de nouveaux thèmes basés sur les intérêts des réfugiés

<https://voluntary-mentors.eu/>

Talk with me

Volunteer language mentors
for refugees



- **Street Education, Knowledge Association**

Enseignement informel de la langue bulgare pour les enfants et les parents de la communauté rom pendant les mois d'été dans les petites localités de la région de Lovech. Les méthodes utilisées sont éducatives et comportent des jeux visant à établir des contacts



сдружение
ЗНАНИЕ
Ловеч

Занимателно училище (2013 – 2014) – ЗНАНИЕ ЛОВЕЧ

- **Combo Training Mobile BE, Knowledge Association**

Alphabétisation pour les parents roms d'enfants à l'école primaire.

Le groupe cible : Parents roms ayant des enfants à l'école primaire.

La majorité des participants n'ont jamais été à l'école. La plupart d'entre eux sont complètement analphabètes et n'ont jamais travaillé, ils sont socialement isolés car ils restent à la maison et s'occupent de leurs enfants/petits-enfants.

Objectifs : Alphabétisation (lecture et écriture en bulgare) et Expression orale grammaticalement correcte.

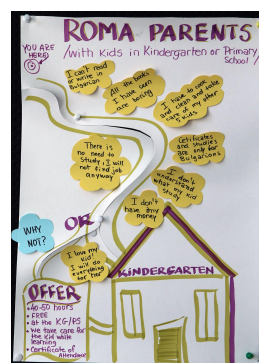
40 heures de formation non formelle - 10 sessions de 4 heures chacune.

Les méthodes d'enseignement ont été conçues pour motiver et impliquer les apprenants qui ont des difficultés à s'exprimer en bulgare. C'est pourquoi de nombreux exercices consistent en des activités simples et agréables. La présence d'enfants suppose l'inclusion d'actions ludiques et de composantes artistiques.



Quelques-unes des méthodes utilisées :

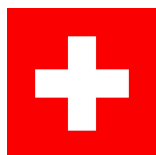
- Travail individuel
- Présentation
- Exposition
- Discussion en petit groupe
- Travail en petits groupes
- Discussion dirigée
- Brainstorming (facilitation graphique)
- Préparation de biscuits de Noël en commun
- Élaboration de cartes de vœux de Noël
- Raconter une histoire à l'aide des cartes Dixit
- Discours d'élévation
- Jeux en équipes (parents + enfants)



<https://www.mobilebe.eu/index.php/activities/piloting/312-bq01-parents.html>

https://www.mobilebe.eu/MobileBE_Videos.htm

https://znanielovech.org/wp-content/uploads/2017/11/MobileBE_PictureBook_BasicEdu_Test03.pdf



- **Canton de Genève**

Au niveau cantonal, le Département de l'instruction publique propose un programme de cours de langue et culture d'origine pour les élèves de l'enseignement obligatoire. Celui-ci n'est pas obligatoire et a comme objectif de « valoriser la langue maternelle et, de cette manière, de favoriser l'apprentissage du

français et d'autres langues étrangères. En effet, cet apprentissage est plus facile pour les élèves qui maîtrisent la langue parlée dans leur famille. »



<https://edu.ge.ch/enseignement/accueil-des-eleves-allophones/ressource/langues-et-cultures-dorigine-lco-3024>

- **Geplurilingue**



Au niveau associatif, des activités mettant en valeur et développant la langue première sont proposées par Geplurilingue telles que des interventions dans les classes, le développement de supports pédagogiques ou l'animation d'ateliers d'éveil à la langue. L'objectif est de soutenir les acteurs scolaires pour mieux valoriser les langues familiales, faciliter l'intercompréhension entre les familles et l'école et contribuer à la construction chez les élèves d'une identité plurielle épanouie.

<https://geplurilingue.ch/>

- **Commune de Genève**

Éveil aux langues, Programme de la commune de Genève pour favoriser l'éveil aux langues dans les structures destinées à la petite enfance (ludothèques, crèches, bibliothèques municipales).

« A Genève, ville à la diversité culturelle et linguistique marquée, il est essentiel de favoriser l'ouverture aux langues dès la petite enfance, sans perdre de vue la nécessité de l'apprentissage du français, langue d'intégration. »

<https://www.geneve.ch/autorites-administration/administration-municipale/departement-cohesion-sociale-solidarite/services-municipaux/service-petite-enfance/politique-petite-enfance-geneve/eveil-langues>

vidéo intéressante : <https://www.youtube.com/watch?v=HaXfGztjYHw&t=127s>



VILLE DE
GENÈVE

[Contraste amélioré](#) [Contact](#) [Plan de ville](#) [Recherche](#)

[THÈMES](#) [ACTUALITÉS](#) [AUTORITÉS & ADMINISTRATION](#) [DÉMARCHES](#) [QUE FAIRE À GENÈVE ?](#)

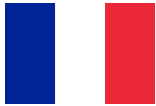
[Accueil](#) · [Autorités et administration](#) · [Administration municipale](#) · [Département de la cohésion sociale et de la solidarité](#) · [Services municipaux](#) · [Service de la petite enfance](#) · [Politique de la petite enfance à Genève](#) · [Eveil aux langues](#)

Eveil aux langues

EVEIL AUX LANGUES
PARTAGER CE CONTENU
[f](#) [X](#) [in](#) [✉](#)

A Genève, ville à la diversité culturelle et linguistique marquée, il est essentiel de favoriser l'ouverture aux langues dès la petite enfance, sans perdre de vue la nécessité de l'apprentissage du français, langue d'intégration.

DIDACTIQUE DES LANGUES



- **Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (CARAP)**

Les Approches plurielles des langues et des cultures correspondent à des approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage impliquant plusieurs variétés linguistiques et culturelles. L'évolution de la didactique des langues au cours des trente dernières années a vu l'apparition de quatre approches plurielles : l'Eveil aux langues, la Didactique intégrée, l'Intercompréhension entre les langues parentes et les Approches interculturelles. Elles reposent sur des activités qui incluent plusieurs variétés linguistiques et culturelles et développent de façon concrète la conception de la compétence plurilingue et pluriculturelle promue par le Cadre européen commun de référence pour les langues. Elles offrent des outils permettant de concevoir et d'articuler des interventions didactiques favorables au développement et à l'enrichissement continu de cette compétence par les apprenants. Le site du CARAP¹ propose des outils, descripteurs et matériaux dans diverses langues.



<https://carap.ecml.at/>

- **Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone**

Le projet LGMEF propose des ressources concrètes pour les acteurs de terrain. Un site d'information⁵ conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale est mis à disposition et apporte des informations linguistiques sur diverses langues parlées dans l'espace francophone, des descriptions scientifiques des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents. Plus de 90 Fiches-Langues⁶ présentant les principaux contrastes entre ces langues et le français et les difficultés éventuelles dans l'acquisition du français pour les locuteurs de ces langues, constituent des outils précieux pour les professionnels.



<https://lgidf.cnrs.fr/>

- **Grammaire contrastive dans les ateliers**

On oublie parfois que les enfants et adultes allophones ont des connaissances dans ce domaine puisqu'ils ont le plus souvent appris la grammaire de leur langue d'origine et qu'ils la pratiquent au quotidien. Nous sommes nombreux à encourager les formateurs et professeurs à créer des situations de conversation grammaticale ¹ qui recueillent généralement la faveur des apprenants heureux de pouvoir présenter leur langue première. On y évoque un fait de langue, son organisation, les règles d'emploi selon qu'elles sont semblables ou différentes en français et dans les L1, et c'est un excellent moyen de faire communiquer à l'oral les allophones peu habitués à prendre la parole. En provoquant ces moments de raisonnement et de réflexion autour des langues, on facilite la compréhension et la transmission de la grammaire de la langue-cible. Pendant un temps limité, l'enseignant ôte son habit d'expert pour redevenir apprenant puisqu'il découvre d'autres langues, tandis que l'allophone, pendant quelques minutes, devient professeur sur un sujet qu'il connaît et tente de l'expliquer en français. L'exercice contribue à proposer une alternative au traditionnel et peu efficace cours magistral encore trop souvent observé. C'est une possibilité donnée aux apprenants pour qu'ils s'expriment de manière authentique sur leurs savoirs et cette situation rare et originale ne peut que le valoriser. Il paraît essentiel que les professeurs en charge de dispositifs pour allophones puissent être accompagnés et formés dans cette démarche pour pouvoir introduire dans leurs pratiques professionnelles des passerelles vers les L1 de leurs apprenants et ainsi favoriser l'apprentissage de la langue française.



<https://www.reseau-alpha.org/mallette-du-formateur/outils/8cffe-fiches-didactiques-grammaire-contrastive-francais-autres-langues>

- **Français et langues du Monde : comparaison et apprentissage**

Anne Zribi-Hertz, Elena Soare et Dominique Levet ont publié en 2021 cet ouvrage⁷ qui présente les principaux sujets de la langue française - sons, lexique, groupe nominal, phrase, temps et verbe - et leurs équivalents et différences avec beaucoup de langues du monde, et propose des activités pédagogiques prenant compte des contrastes éventuels. Le livre s'adresse aux professeurs qui accueillent des élèves allophones et aux formateurs qui interviennent dans des ateliers pour adultes étrangers.



<https://www.hachettefle.com/formation/nouvelle-formule/collection-f-francais-et-langues-du-monde>



- **Biographie langagière**

La Biographie langagière favorise l'implication de l'apprenant dans la planification de son apprentissage, dans la réflexion sur cet apprentissage et dans l'évaluation de ses progrès. La Biographie langagière contient des listes de repérage pour se fixer des objectifs et s'auto-évaluer, développées à partir des descripteurs concis de la Grille pour l'auto-évaluation. La Biographie langagière donne aussi à l'apprenant l'occasion de mentionner ce qu'il sait faire dans chaque langue, ainsi que les expériences linguistiques, culturelles et d'apprentissage vécues dans le contexte éducatif formel ou en dehors de celui-ci. Il est organisé de manière à promouvoir le plurilinguisme, c'est-à-dire le développement des compétences dans plusieurs langues.



[La Biographie langagière - Portfolio européen des langues \(PEL\)](#)

- **Biographie langagière dans le Journal de l'alpha :**

Les biographies langagières qui s'inscrivent dans les recommandations du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR)⁵, destinées à l'enseignement d'une langue étrangère dans le milieu scolaire ou dans les formations pour adultes. Elles interrogent les expériences existentielles et scolaires, plurilingues et interculturelles. Elles offrent un moyen d'accéder à une compréhension du processus d'apprentissage, un cadre d'analyse du lien entre les situations de communication et les langues utilisées, ainsi que des multiples façons d'apprendre. La biographie langagière permet de valoriser le parcours des apprenants par rapport à toutes les langues avec lesquelles il a été en contact, à mettre en lumière ses compétences acquises grâce à ces rencontres langagières et de ce fait, pouvoir valoriser son rapport général aux langues, ses savoirs enfouis et plus largement ses compétences interculturelles. Cet outil, utile à la fois pour les apprenants et pour les formateurs, permet de dépasser une vision standardisée de l'apprentissage et des pratiques des langues, et de développer une observation fine des usages des langues.



https://lire-et-ecrire.be/IMG/pdf/ja207_p038_audemar.pdf

- **Pluri-LL :**

Lancé en mars 2011, Pluri-LL se veut un levier pour stimuler et coordonner la collaboration entre académiques et scientifiques qui font de la recherche dans différents domaines du plurilinguisme. Pour l'instant, les recherches de Pluri-LL s'articulent en quatre pôles : la politique et de la planification linguistiques essentiellement au sein des minorités linguistiques indigènes en Europe, le multilinguisme et les relations intergroupes, la question de la traduction comme zone d'interaction entre les langues et les cultures. Avec le dernier pôle, Pluri-LL vise à jeter un pont entre l'étude linguistique du plurilinguisme et l'approche des études littéraires de traductologie face à ce phénomène :



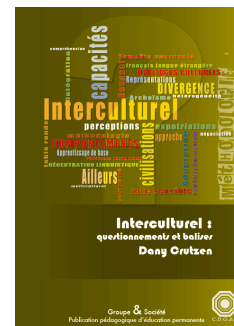
<https://www.unamur.be/fr/lettres/recherche/pluril>

- **Dany Crutzen :**

Danièle Crutzen est romaniste de formation. Elle a été durant une quinzaine d'années chargée de recherche en pédagogie au Service de Méthodologie de l'enseignement du Professeur A. Roosen, puis au Centre Interdisciplinaire de Formation de Formateurs de l'ULg, où elle a dirigé la Cellule d'Education Interculturelle, puis à l'Institut de Recherche, Formation et Action sur les Migrations à Liège. Elle anime des interventions et formations en communication de crise et prévention des violences scolaires.

Inspiré par les intuitions de quelques précurseurs, ce livret propose de cheminer dans l'intimité du processus interculturel en empruntant la voie du témoignage : une démarche qui renvoie le lecteur à ses propres questions, tout en dessinant quelques balises utiles pour s'orienter dans la complexité intrinsèque au sujet.

<https://www.cdgai.be/publications/interculturel-questionnements-et-balises/>



- **EAL en Fédération Wallonie Bruxelles**

La Direction de la langue française propose un nouvel outil pédagogique pour pratiquer l'éveil aux langues intitulé *Viens écouter le monde !*. Ce nouvel outil se présente sous la forme d'un manuel plurilingue destiné aux élèves de la Fédération Wallonie-Bruxelles à partir de 9 ans. Le manuel *Viens écouter le monde !* explore dix langues : l'albanais, l'arabe, le kinyarwanda, le lingala, le malinké, le mandarin, le pachto, le russe, le tigrinya et le turc. À travers cette exploration, le manuel poursuit divers objectifs dont apprendre aux élèves à jeter un regard décentré sur la langue française en la comparant à d'autres langues, préparer les élèves à l'apprentissage des langues étrangères, poser les bases d'une dynamique interculturelle dans les classes ou encore sensibiliser le corps enseignant à intégrer les langues familiales des élèves dont le français n'est pas la langue parlée à la maison.

https://www.federation-wallonie-bruxelles.be/nc/detail-article/?tx_cfwbarticlefe_cfwbarticlefront%5Baction%5D=show&tx_cfwbarticlefe_cfwbarticlefront%5Bcontroller%5D=Document&tx_cfwbarticlefe_cfwbarticlefront%5Bpublication%5D=4408&cHash=5c71e26a790005e169828130f22641ca





Les universités ne proposent pas suffisamment de cours et de programmes pour former des éducateurs et des philologues dans le domaine spécifique du bulgare comme langue étrangère. Le département de langue bulgare comme langue étrangère de la faculté de philologie slave de l'université de Sofia a prévu la création d'un tel programme de master pour spécialistes et non-spécialistes, qui devrait être lancé dans un avenir proche. Une recherche sur Internet montre que de tels diplômes sont encore proposés à l'université de Veliko Tarnovo, à l'université Sv. Cyril et Methodius", à l'Université du Sud-Ouest "Neofit Rilski", et probablement dans d'autres lieux, mais il n'y a pas d'informations sommaires sur le fait que de telles formations sont actuellement en cours.



- **Institut de la langue bulgare de l'Académie bulgare des sciences** <https://ibl.bas.bg/>
<https://download.ei-ie.org/Docs/WebDepot/SEB%20Handbook.pdf>

<https://www.lceranglais.fr/apprentissage-des-langues-secondes.html>

- Guide de référence Alphabétisation et apprentissage d'une seconde langue pour l'intégration linguistique des migrants adultes
www.coe.int/lang/fr



- **Plurilinguisme en Suisse et didactique :**

En Suisse, il y a quatre langues nationales : l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Le plurilinguisme est inscrit dans la loi sur les langues, ce qui garantit le respect de tous les groupes linguistiques. La promotion des langues et de la culture associée à chacune incombe à l'Office fédéral de la culture.

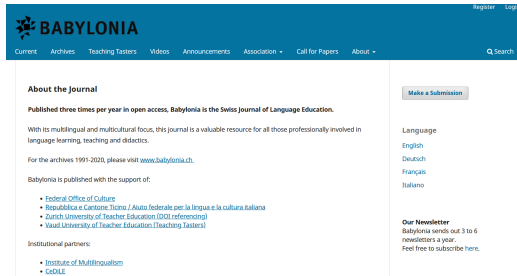
Dans ce cadre, le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme a été fondé à l'université de Fribourg. Celui-ci développe de nombreuses recherches scientifiques sur le plurilinguisme et notamment le développement de didactiques qui tiennent mieux compte de ce phénomène. A noter que ces recherches portent avant tout sur le plurilinguisme suisse mais de nombreux résultats de recherches sont transférables dans d'autres situations d'enseignement.

<https://centre-plurilinguisme.ch/fr>



- **Revue Babylonia**

Babylonia est la revue suisse consacrée à l'apprentissage et à l'enseignement des langues. Elle sort trois fois par an. D'orientation plurilingue et multiculturelle, cette revue est un outil de travail pour toutes les personnes qui s'occupent professionnellement d'apprentissage, d'enseignement et de didactique des langues.



<https://babylonia.online/index.php/babylonia>

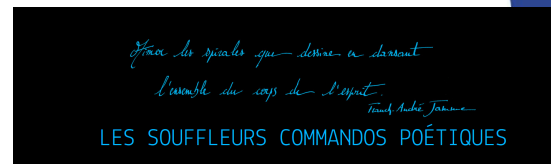
PRATIQUES INTERCULTURELLES



- **Les Souffleurs Commandos Poétiques**

Cette compagnie théâtrale intervient depuis plus de 20 ans en France et à l'étranger, dans des lieux aussi divers que des bibliothèques, des médiathèques, des musées, des écoles, les marchés, des festivals, en prison et également pour des structures pour adultes en apprentissage du français. Les acteurs font émerger - accompagnés et aidés de leurs sarbacanes - chansons, proverbes, dictons et poèmes énoncés par les allophones dans leur langue. Les intervenants de la compagnie, aidés par les formateurs en charge des ateliers, font retranscrire les productions orales à l'écrit, d'abord dans les L1 et ensuite traduites. A Aubervilliers – en Seine Saint-Denis - où ils sont en résidence permanente, les productions sont versées dans des cahiers déposés aux archives de la ville et appelés trésors nationaux. Soutenus par le ministère de la Culture et de la Communication, ils interviennent dans différents types d'ateliers pour adultes allophones.

<https://www.les-souffleurs.fr/>



- **Plurilinguisme en question**

L'ouvrage conçu par Maryse Adam-Maillet et Virginie Kremp et publié en 2019⁴ avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France du ministère de la Culture- traite la question du plurilinguisme sous la forme d'un quizz humoristique en 26 thématiques, une par lettre de l'alphabet. D'Allophone à Sécurité linguistique, de Langue et langage à Xénophilie, chaque lettre évoque un thème et des questions proches d'enjeux éducatifs concernant le plurilinguisme. Les réponses invitent le lecteur à remettre en cause ses idées reçues ou à conforter ses connaissances.

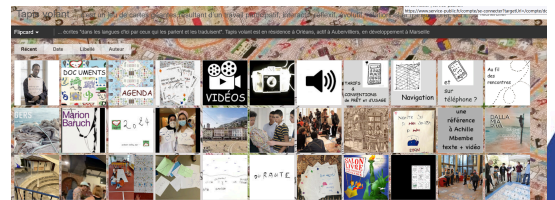


<https://www.migrilude.com/fr/accueil/98-abecedaire-du-plurilinguisme-9791097542115.html>

- **Tapis Volant**

Tapis volant « dans les langues d'ici avec celles et ceux qui les parlent », est un jeu de cartes géantes bilingues — environ 500 — dont chacune porte le message d'une personne participante. Il se déploie dans plus de 60 langues, arabe, berbère, soninké, bambara, wolof, mandjak, tagalog... Joueurs et joueuses sont de toute provenance et de toute origine. Ils et elles expriment une histoire personnelle ou collective. Les cartes naissent pendant des ateliers de rencontre, la traduction du message passe par le mot à mot, puis elle se précise, agissant comme un amplificateur de sens. La dynamique du jeu est activée par le besoin de s'exprimer, présent en chacun et chacune de nous.

Tapis volant est l'œuvre d'artistes du collectif Name diffusion (Marion Baruch, Arben Ilhazi, Myriam Rambach), en constant dialogue scientifique avec Hélène Trocmé Fabre. Sous-jacent à la démarche se trouvent le sentiment que « *ta langue est belle comme la mienne* », et la question toute simple et naturelle : « *Comment dis-tu cela dans ta langue ?* » Cela suffit pour amorcer le tracé d'un chemin qui mène de porte en porte, de découverte en découverte, de parole en parole, de projet en projet...



<https://tapisvolant789.blogspot.com/>

- **L'application d'apprentissage du Français Basic-Français**

Cette application a été développée pour permettre un apprentissage autonome à des apprenants infra-A1, afin de leur permettre d'atteindre le niveau A1. 70 situations de la vie quotidienne sont regroupées en 20 modules avec une proposition de plus de 700 activités. La particularité de cette application est que les consignes sont énoncées dans la langue maternelle des apprenants. A ce jour ces consignes ont été enregistrées en 19 langues : de l'allemand au vietnamien en passant par l'arabe, le dari, le mandarin ou le pashto. Cela permet donc un réel travail en autonomie. L'application est payante : la licence coûte 12€ pour une utilisation illimitée et utilisable par 4 personnes en même temps.



https://play.google.com/store/apps/details?id=com.LudoVic.BASICFr_FR&hl=fr_CH&pli=1

- **Kosmopolit : à Lyon, un jeu créé par le CNRS pour apprendre les langues aux élèves de l'école hôtelière**

Article rédigé par [franceinfo](#)

Revivre le service du soir d'un restaurant plus cosmopolite, c'est ce que propose un jeu de société créé par un laboratoire du langage du CNRS et par une société lyonnaise. Ce jeu qui brasse quelque 600 langues a été testé et approuvé par des élèves d'un lycée professionnel de Vénissieux. #IlsOntLaSolution

Utiliser un jeu de société comme support pédagogique, c'est l'initiative originale menée par le lycée professionnel Hélène Boucher à Venissieux dans le Rhône. Une cinquantaine d'élèves de terminale en bac pro cuisine et service restauration ont pu se mettre en situation, grâce à un jeu de rôle créé par des chercheurs du CNRS et une société lyonnaise.

"Kosmopolit" est un jeu à la fois coopératif et interactif. L'action se déroule dans un restaurant où des clients du monde entier commandent dans leur langue des plats typiques de leurs pays. *"L'arrière-plan, c'est un jeu de culture générale. On voulait à travers le thème de la gastronomie, qui est universel, révéler aussi les spécificités culturelles et les associées aux langues qu'on peut aussi entendre dans le jeu"*, raconte Egidio Marsico, chercheur au CNRS à Lyon 2 (laboratoire dynamique du langage).

À Lyon, un jeu créé par le CNRS pour apprendre les langues aux élèves de l'école hôtelière

Publié le 10/05/2021 17:47

© Temps de lecture : 2min - vidéo : 1min



franceinfo

https://www.francetvinfo.fr/france/ilsontlasolution/a-lyon-un-jeu-cree-par-le-cnrs-pour-apprendre-les-langues-aux-eleves-de-l-ecole-hoteliere_4618661.html

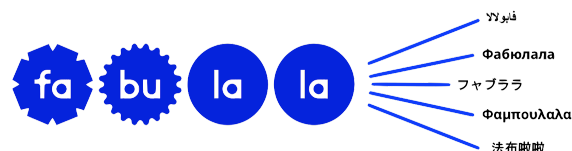


Initiatives françaises :

- **Boîte à histoires :**

Fabulala est une mallette à la croisée des contes, langues et pratiques artistiques permettant de mettre en place des activités artistiques et plurilingues avec les enfants.

Elle éveille les enfants aux langues et aux cultures à partir d'un conte ou d'une histoire découverts dans plusieurs langues. Le but est non seulement d'observer la diversité des systèmes d'écriture et de jouer avec les mots, mais aussi de nourrir son imaginaire.



[Fabula La – Dulala](#)

- **Les kamishibaïs plurilingues :**

Le kamishibaï est un théâtre de papier utilisé traditionnellement par les conteurs de rue au Japon.

L'objectif du kamishibaï plurilingue est de créer une histoire en français et au moins 3 autres langues et de la mettre en scène dans ce théâtre de papier. Dans cette pratique les enfants sont donc auteurs, conteurs et spectateurs.



<https://kamilala.org/kamishibai-plurilingue/>

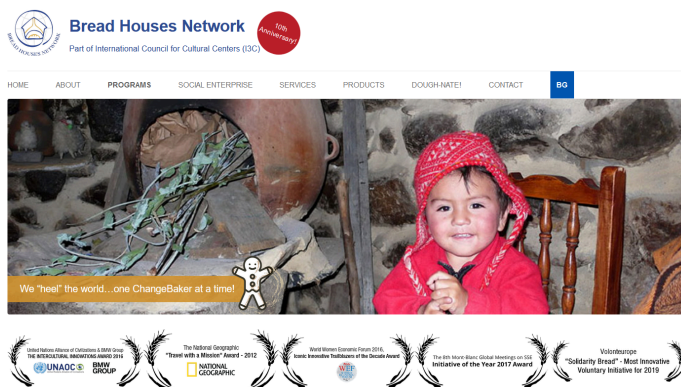


Quelques initiatives intéressantes de maisons de pain :

La Maison du pain de Sofia organise **des pétrissages** avec des enfants et des adultes réfugiés et migrants de Syrie, d'Irak, du Yémen et d'Afghanistan. Au cours de ces rencontres, ils échangent non seulement des recettes de pain et partagent leurs traditions, mais parlent aussi de leur vie et des événements qui les ont amenés jusqu'à aujourd'hui.

Le programme éducatif pour l'inclusion sociale **Four de la paix**: "Faites du pain, pas la guerre !" est organisé par le réseau des maisons du pain et en particulier par le centre culturel "Maison du pain"- V.Tarnovo en partenariat avec l'université militaire nationale "Vasil Levski" à V.Tarnovo. V.Tarnovo . L'objectif de ce programme est de donner une nouvelle vie à d'anciens fours/boulangeries militaires mobiles et, après leur utilisation pour la guerre, de commencer à les utiliser pour la paix et la cohésion sociale en les employant pour des initiatives humanitaires avec des communautés et des institutions isolées, depuis les orphelinats et les personnes âgées jusqu'aux personnes handicapées, aux réfugiés, etc. Ces événements communautaires ont une valeur ajoutée éducative, culturelle et sociale, car ils

rassemblent des personnes de classes, d'âges et de conditions de santé différents. En même temps, ces événements ont aussi un but éducatif en enseignant aux participants l'histoire des guerres, des protestations civiles et des mouvements sociaux, depuis des siècles jusqu'à nos jours, où le pain a été utilisé comme un symbole important de la lutte pour la justice sociale, de la paix et du partage.



<https://www.breadhousesnetwork.org/our-programs/726-2/>

- **Nous sommes tous pétris d'une même pâte**

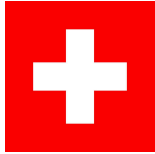
La Maison du pain de Sofia a mis en œuvre cette initiative en partenariat avec le Conseil des femmes réfugiées de Bulgarie. Dans le cadre du projet, des enfants âgés de 7 à 11 ans issus de la communauté des réfugiés (de Syrie, d'Afghanistan et d'Irak) et de la communauté locale participent à une série d'activités éducatives. Pendant que les enfants pétrissent le pain et se lient d'amitié avec leurs camarades, leurs parents ont l'occasion de socialiser et d'apprendre à se connaître. L'objectif du projet est de permettre aux enfants participants d'apprendre à accepter les personnes issues de pays et de cultures différents des leurs, ainsi que de développer leurs compétences sociales et leur intérêt pour le monde qui les entoure. Les événements visent également à surmonter les préjugés et les stéréotypes par le biais de contacts directs et d'un travail en commun.

<https://www.breadhousesnetwork.org/>

- **B(re)aking Bread and Borders - Boulangers sans frontières - Pétrir du pain et des frontières**

Le projet vise à surmonter les stéréotypes et à réduire la distance sociale entre les représentants des communautés turque, arménienne, rom, juive et arabe et les jeunes Bulgares âgés de 16 à 26 ans en pétrissant du pain comme symbole de paix et de cohésion. Les activités se déroulent à la Maison du pain à Sofia, où se tiennent 15 réunions mixtes pour la cohésion de la communauté.

<https://www.breadhousesnetwork.org/our-programs/bakers-without-borders/>



- **Fondation La Roseraie**

Outre les cours de français destinés aux adultes migrants, la fondation de la Roseraie propose des ateliers de conversation, des circuits de visites culturelles et des ateliers pratiques (cuisine, bijoux ou vidéo par exemple) qui permettent d'échanger en français tout en comparant avec la langue ou culture première.



<https://centre-roseraie.ch/index.php?cID=193>

- **Croix-Rouge genevoise-Centre d'intégration culturelle**

Le Centre d'intégration culturelle, anciennement Bibliothèque interculturelle, est un lieu de rencontre et d'intégration où se côtoient les habitants de la région genevoise, toutes origines et ethnies confondues.

En 1993, le Centre d'intégration culturelle ouvrait ses portes avec quelques livres. Aujourd'hui, il est un endroit d'accueil pour les personnes qui vivent depuis peu à Genève ou qui veulent simplement se plonger dans un livre écrit dans leur langue maternelle.

Objectifs

- favoriser l'intégration culturelle des personnes migrantes ;
- offrir le plaisir de la lecture à chacun, dans sa langue d'origine ;
- proposer un lieu de rencontres et d'échanges pour la population genevoise et étrangère.

Plusieurs fois par mois, le Centre d'intégration culturelle fait appel à des conteuses professionnelles pour la lecture de contes en français, ainsi que de contes typiquement japonais : Kamishibai.

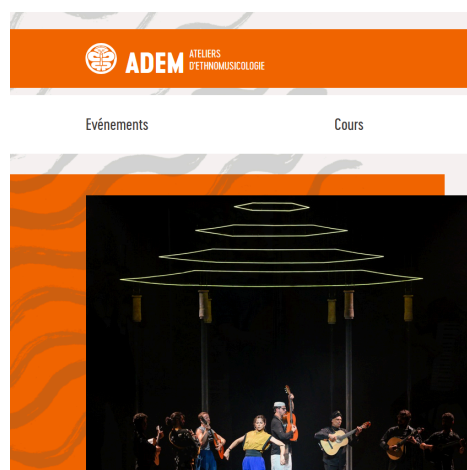
<https://www.croix-rouge-ge.ch/activites/personnes-migrantes/centre-dintegration-culturelle>

- **ADEM-Ateliers d'EthnoMusicologie**

Fondés à Genève en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et danses du monde. Tout au long de l'année, ils organisent des concerts et des festivals, des cours, des stages et des activités pour jeune public. Ils publient également des livres et des CDs et apportent leur soutien aux musiciens migrants vivant dans la région.

Plus de quatre-vingts cours de pratique des musiques et danses du monde sont coordonnés par les Ateliers. Ils organisent également chaque année plusieurs stages avec des artistes invités. Depuis 1995 La croisée des cultures et la Croisée des z'ethnos, récemment devenues le Village des cultures et le Village des z'ethnos, représentent les grands rendez-vous multiculturels du début de l'été. Les Ateliers proposent aussi tout au long de l'année des animations et des stages d'initiation en milieu scolaire.

Les Ateliers soutiennent de nombreux musiciens migrants, vivant en région genevoise, dont certains sont des professionnels internationalement reconnus. Par leur appui, les Ateliers contribuent au développement et à la promotion de leur carrière. <https://adem.ch/fr>



FORMATIONS / COLLOQUES



- **Association pour le Développement et l'Enseignement Bi/plurilingue**

Fondée en 2003, l'ADEB¹¹ est une association située à Grenoble qui regroupe des enseignants, des chercheurs, des acteurs du système éducatif et des représentants d'institutions éducatives et culturelles. Ses membres sont généralement issus de la formation initiale et continue, enseignants de langues et d'autres disciplines. L'ADEB réunit des spécialistes de français, de langues régionales, de langues étrangères et d'enseignement bi-/plurilingue des disciplines scolaires engagés dans des recherches portant sur la didactique des langues, l'enseignement bi-/plurilingue et les politiques linguistiques. Elle propose l'organisation - parfois dans le cadre de projets d'établissement - de sessions d'information, de formation d'enseignants et l'organisation de journées d'étude et de colloques.



<http://www.adeb-asso.org/>

- **Didactique intégrée**

[Brochure Didactique intégrée des langues - Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue](http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2024/04/2023-La-didactique-Int%C3%A9gr%C3%A9e-des-langues.pdf)

<http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2024/04/2023-La-didactique-Int%C3%A9gr%C3%A9e-des-langues.pdf>

PREMIERE EDITION

La didactique intégrée des langues Apprendre une langue avec d'autres langues ?

AUTEURS

Michel Candellier
Giuseppe Manno
Pierre Escudé



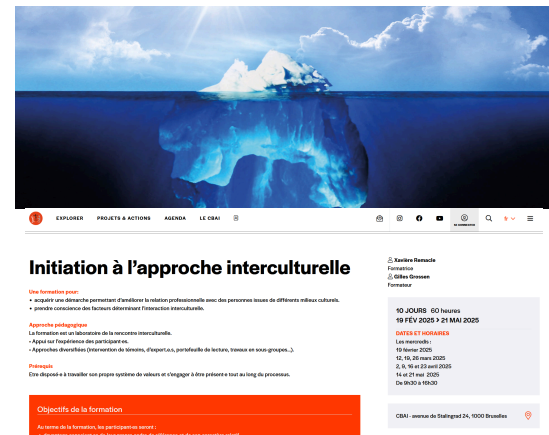
• Initiation à l'approche interculturelle CBAI :

Une formation pour acquérir une démarche permettant d'améliorer la relation professionnelle avec des personnes issues de différents milieux culturels et prendre conscience des facteurs déterminant l'interaction interculturelle.

La formation est un laboratoire de la rencontre interculturelle.

- Appui sur l'expérience des participant-es.
- Approches diversifiées (intervention de témoins, d'expert.e.s, portefeuille de lecture, travaux en sous-groupes...).

[Initiation à l'approche interculturelle - CBAI](#)



• Colloque [Retour] du sujet et du sens en didactique des langues étrangères.

Le Colloque international *[Retour] du Sujet et du Sens en Didactique des langues étrangères* propose de confronter recherches et expériences concernant la situation de la didactique des langues et des cultures à partir des deux fondements de toute démarche pédagogique : le *sujet*, aussi bien la personne de l'enseignant-e que celle de l'élève, mais aussi la personne étrangère avec laquelle on souhaite interagir, et le *sens* que ces sujets donnent à leur projet comme à leur collaboration au sein d'une classe.



Cette manifestation est coorganisée par les Services de didactiques du français langue étrangère et des langues modernes, l'Unité de recherche en Didactique et Formation des Enseignants (DIDACTIfen), l'Institut Supérieur des Langues Vivantes de l'Université de Liège, en partenariat avec le Collectif CLÉ (Continuité des apprentissages en Lecture et en Écriture) de l'Université de Sherbrooke.

Les interventions plus spécifiquement intéressantes pour le présent projet :

1. Autobiographies langagières et didactique des langues : pour une exploration du rôle du sujet Anthippi POTOLIA, Marianthi OIKONOMAKOU, Dimitris KOKKINOS
2. Réticences envers les pratiques translangagières : entre croyances et pratiques pédagogiques dans l'enseignement universitaire Nell FOSTER
3. Apports et limites de l'intercompréhension entre langues parentes dans la formation des sujets plurilingues à partir d'un retour de formation et de matériels didactiques Francisco CALVO DEL OLMO, Thomas DE FORNEL
4. Pour une « approche interculturelle » dans l'enseignement des langues. Retour d'expériences d'enseignement des langues maternelles et étrangères en Italie, France, Belgique. Claudia FARINI
5. Je vis et pratique le plurilinguisme avant de le penser : Exploration autoethnographique et théorique en didactique des langues étrangères sur la compétence plurilingue de l'enseignant de néerlandais/français à Bruxelles Marie DEBLONDE
6. Les autobiographies langagières au service de la formation des enseignants : rapports entre conscientisation du plurilinguisme et pratiques professionnels Dimitra TZATZOU
7. La traduction pour développer la conscience interculturelle en enseignement des langues étrangères : la méthode des variables fondamentales Mohammed AMIN BENARIBI

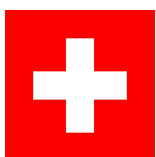
<https://sujetsens2024.sciencesconf.org/>



- **L'Association des professeurs de bulgare comme langue étrangère (APBEL)**

a été fondée le 3 juillet 2020 par des professeurs d'université et des enseignants d'organisations non gouvernementales. L'objectif de l'Association est de construire un réseau de contacts professionnels pour le soutien et la coopération à la fois entre les enseignants individuels et entre les différentes institutions liées à l'enseignement du bulgare comme langue étrangère en Bulgarie et à l'étranger. Sa mission est d'échanger des expériences et de soutenir les institutions dans la mise en œuvre des politiques nationales dans ce domaine. Travailler sur un programme national de recherche en études bulgares avec le développement d'une plateforme pour héberger les ressources linguistiques existantes en un seul endroit.

<https://apfb-bg.org/>



- **CRFBA**

Au niveau de la Suisse francophone, la CRFBA (Coordination Romande pour la Formation de Base des Adultes) regroupe les organisations actives dans la formation de base des adultes. Le public visé par ces organisations est constitué principalement de personnes non qualifiées, peu ou pas scolarisées, qui se trouvent souvent dans une situation de précarité sociale et/ou économique. Dans le cadre de ses activités, la CRFBA organise des journées d'échange destinées aux acteurs de la formation de base des cantons romands ainsi que des colloques. L'objectif politique à court-moyen terme est la mise en place d'un diplôme certifiant de formateur spécialisé dans la formation de base et que celui-ci soit reconnu au niveau fédéral.

<https://www.crfba.ch/>



INFORMATIONS



L'apprentissage de la langue officielle est une condition préalable à l'intégration réussie des réfugiés dans le pays où ils ont cherché et trouvé protection. Le plein accès à tous les services, à l'éducation, au marché du travail et à tous les aspects de l'inclusion sociale va de pair avec la nécessité de pouvoir comprendre et communiquer dans la langue.

La Bulgarie, qui est à la traîne en matière d'aide à l'intégration, n'offre des cours de bulgare gratuits qu'à certains groupes de réfugiés, ce qui pose un certain nombre de problèmes et de lacunes sur le plan de l'organisation et de la méthodologie.

Le cadre juridique international qui régit le système d'asile ne prévoit pas d'obligation explicite pour les États d'organiser des cours dans la langue nationale pertinente pour les réfugiés.

L'article 34 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés stipule que "les parties contractantes s'engagent à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés", mais ne précise pas comment cela doit être réalisé. De même, l'article 34 de la directive 2011/95/UE, dite directive "qualification" de l'UE, stipule que "pour faciliter l'intégration des bénéficiaires d'une protection internationale dans la société, les États membres donnent accès aux programmes d'intégration qu'ils jugent appropriés pour tenir compte des besoins spécifiques des personnes bénéficiant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire, ou établissent des conditions préalables pour garantir le succès de ces programmes". La formation linguistique est mentionnée comme un élément possible de ces programmes d'intégration dans le considérant 47 de la même directive.

Parallèlement, l'article 36, paragraphe 2, de la constitution bulgare dispose que "les citoyens dont le bulgare n'est pas la langue maternelle ont le droit, parallèlement à l'étude obligatoire de la langue bulgare, d'apprendre et d'utiliser leur propre langue", ce qui peut être interprété comme une obligation pour les bénéficiaires d'une protection d'apprendre le bulgare.

L'Agence nationale pour les réfugiés s'est engagée à "aider les réfugiés à s'adapter aux conditions bulgares en coopération avec la Croix-Rouge bulgare et d'autres ONG et à organiser des cours de langue bulgare, notamment en coopération avec le ministère de l'éducation et des sciences", conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la loi sur l'asile et les réfugiés. Cet engagement signifie que les personnes placées dans les centres de l'Agence doivent avoir accès à une formation linguistique. Les enfants et les élèves demandeurs et bénéficiaires d'une protection internationale inscrits dans des maternelles et des écoles ont la possibilité de le faire en vertu de l'article 17, paragraphe 3, de la loi sur l'enseignement préscolaire et scolaire, selon lequel ils ont droit à un enseignement complémentaire en langue bulgare. L'ordonnance exclut de son champ d'application les élèves inscrits au deuxième niveau de l'enseignement secondaire. Les personnes bénéficiant d'une protection internationale et qui ont signé un accord d'intégration avec le maire d'une commune sont tenues de suivre une formation en langue bulgare (article 17.4). Toutefois, la même ordonnance ne précise pas qui doit organiser ces formations, car aucune obligation de ce type n'est imposée à l'autre partie à l'accord, à savoir la municipalité.

Dans la pratique, seuls les enfants scolarisés et les demandeurs d'asile hébergés dans les centres SAR ont un accès garanti à l'enseignement du bulgare. Pour les adultes bénéficiant d'une protection internationale ou temporaire (y compris les enfants bénéficiant d'une protection temporaire en dehors du système éducatif), il n'existe pas de formation légalement réglementée ni d'institution responsable pour la dispenser.

La formation linguistique la plus cohérente est organisée dans les écoles. La formation complémentaire est basée sur le programme d'études approuvé en 2017 en bulgare comme langue étrangère pour les demandeurs d'asile ou les bénéficiaires d'une protection internationale et les migrants en âge de scolarité obligatoire. Cependant, les enseignants rencontrent des difficultés pour mener à bien cette formation en raison de leur manque d'expérience et de formation dans l'enseignement de la langue comme langue étrangère et du manque de matériel pédagogique pour mener à bien la formation basée sur le programme susmentionné.

Les cours que l'Agence nationale pour les réfugiés est tenue d'organiser sont mis en œuvre grâce au financement de projets dans le cadre du Fonds pour l'asile, la migration et l'intégration (AMIF). Le manque de fonds dans le budget de l'État pour de telles activités conduit à l'interruption de la formation entre la fin du projet et le début d'un nouveau projet. Même s'il y a des fonds pour les formateurs, la SAR n'assure cette formation que dans ses trois centres de Sofia - dans les districts d'Ovcha Kupel, Vrazhdebna et Vorona Rampa, ainsi qu'à Harmanli, mais pas dans le RTC Banya et le TC Pustrogor. La formation dans les centres n'est pas une autorité

Pour les personnes qui ont reçu une protection internationale et qui ont quitté les centres SAR, les efforts sont entièrement réalisés par le secteur civil. La Croix-Rouge bulgare et Caritas Sofia, avec le soutien financier du HCR, sont à l'origine de la création d'un manuel spécial et de cahiers de formation pour les niveaux A1, A2 et B1 et ont leur propre méthodologie de travail avec les participants. Des cours spécialisés ont été organisés : langue bulgare pour l'examen de conduite, langue bulgare sur le lieu de travail et liée à une profession spécifique, langue bulgare pour l'examen de citoyenneté, langue bulgare pour la conversation, etc.

Plusieurs défis majeurs se posent :

1. La Bulgarie n'a pas encore achevé son travail de formulation du contenu spécifique à couvrir dans chaque niveau de langue conformément au Cadre européen de référence pour les langues. A ce stade, les centres de formation et les universités ont leurs propres programmes par niveau, sans que ceux-ci soient spécifiés dans un plan national. En d'autres termes, on ne sait pas exactement quelles catégories grammaticales, lexicales et autres catégories linguistiques doivent être maîtrisées au niveau A1, lesquelles au niveau A2, etc.
2. La Bulgarie n'a pas clairement identifié d'institution responsable de l'organisation des cours de bulgare langue étrangère, de l'organisation des examens et de la certification officielle de la réussite de la

formation. En outre, il n'existe pas de programme national visant à financer des cours de bulgare gratuits pour les réfugiés par l'intermédiaire du département d'enseignement des langues (DLE) de l'université de Sofia, d'autres centres de langues universitaires, d'organisations de la société civile ou d'écoles privées.

3. Défis pratiques et méthodologiques. Les professeurs de bulgare comme langue étrangère pour les réfugiés rencontrent des difficultés dans leur enseignement en raison des possibilités limitées de formation professionnelle et du manque de matériel pédagogique. Les universités ne proposent pas beaucoup de cours et de programmes pour former des éducateurs et des philologues dans le domaine spécifique du bulgare comme langue étrangère.



- **Intégration linguistique des migrants adultes**



<https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/forms-of-linguistic-integration>



Dans le cadre de son **projet sur l'intégration linguistique des migrants adultes (ILMA)**, le Conseil de l'Europe a élaboré une boîte à outils destinée à aider les États membres dans leurs efforts pour répondre aux défis posés par des flux migratoires sans précédent. Dans le cadre de son projet sur l'intégration linguistique des migrants adultes (ILMA), le Conseil de l'Europe a élaboré une boîte à outils destinée à aider les États membres dans leurs efforts pour répondre aux défis posés par des flux migratoires sans précédent.

2015 est restée dans les mémoires car l'Europe a connu l'afflux de plusieurs millions de personnes venues y chercher refuge en raison de la situation dans leurs pays d'origine. Les défis étaient énormes pour les autorités et les acteurs de la société civile : trouver des moyens pour que les réfugiés puissent acquérir des compétences de communication dans la langue du pays d'accueil était un défi en soi.



Fort de sa longue expérience dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des langues ainsi que des ressources résultant de son projet ILMA, le Programme des Politiques linguistiques se devait d'apporter une contribution et proposer une aide concrète aux États membres et aux partenaires accueillant les réfugiés, notamment aux associations et à leurs volontaires.

Ainsi est née l'idée de cette « boîte à outils », destinée à ceux qui offrent un accompagnement linguistique aux réfugiés, puisque souvent de « vrais » cours de langues par des professionnels ne peuvent être envisagés.

Lancée en 2017, la boîte à outils consiste en un site web disponible en 7 langues (français et anglais, allemand, grec, italien, néerlandais et turc). Elle est composée de 57 outils qui se présentent sous la forme de lignes directrices, d'activités et de listes de référence (« checklists »), ainsi que d'autres matériels qui peuvent être téléchargés gratuitement et adaptés aux contextes.

Cet outil a reçu un accueil immédiat très favorable, y compris des autres organisations internationales - au moment de son lancement, cette initiative était la première en son genre au niveau européen.

NB. Dans la boîte à outils, le terme « réfugié » englobe toutes les catégories - les demandeurs d'asile ; ceux qui bénéficient du statut de réfugié ; les réfugiés qui vivent dans les camps de transit ou encore ceux qui n'ont pas introduit de demande administrative.

La boîte à outils est un site web en 7 langues : www.coe.int/refugees ou <https://www.coe.int/fr/web/language-policy/adult-migrants>

- Accompagnement linguistique des réfugiés adultes: la boîte à outils du Conseil de l'Europe
- Language support for adult refugees: a Council of Europe toolkit



Particularité du système fédéral suisse :

La Suisse est un État fédéral composé de 26 cantons. L'instruction publique est du ressort des 26 cantons. Les cantons sont souverains en la matière aussi longtemps que cette souveraineté n'est pas déléguée à la Confédération par la Constitution fédérale. Les compétences de la Confédération touchent le domaine de la formation postobligatoire. La Confédération et les cantons se partagent la responsabilité du système éducatif dans les domaines des écoles de maturité gymnasiale, de la formation professionnelle et des hautes écoles. Certaines tâches incombent également aux communes, notamment dans le domaine de l'école obligatoire. Notons que les diplômes obtenus dans les divers cantons sont reconnus au niveau fédéral.

Ainsi chaque canton a un système éducatif propre encadré par des objectifs communs. Les moyens publics accordés à la formation peut aussi considérablement changer en fonction du canton où l'on habite. Il en va évidemment de même pour l'enveloppe globale de subventions accordées aux différentes organisations actives dans le domaine.

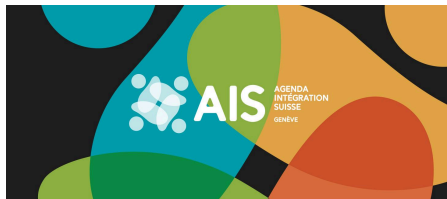
<https://www.edk.ch/fr/systeme-educatif-ch/generalites>

Programme fédéral destiné aux réfugiés- Agenda Intégration Suisse (AIS)

L'AIS concerne uniquement les personnes réfugiées (permis B réfugié), les personnes admises à titre provisoire (permis F) et les personnes réfugiées admises à titre provisoire (permis F réfugié) qui ont obtenu leur permis dès le 1^{er} mai 2019.

La mise en place d'un programme spécifique pour ces personnes répond à la volonté des autorités suisses de faciliter une intégration sociale et professionnelle dans les meilleures conditions. Les personnes sont accompagnées de manière individuelle, en tenant compte des obstacles liés aux préjugés sur leur statut, ainsi qu'aux traumatismes liés à leur migration. Dès l'arrivée sur le territoire cantonal, elles bénéficient de mesures adaptées à leur âge et à leurs besoins.

Parmi les mesures prioritaires, il est attendu des cantons à ce que l'ensemble des personnes acquiert, dans les 3 ans, les connaissances de base de la langue permettant de gérer le quotidien. La Confédération met une somme à disposition des gouvernements cantonaux pour permettre la réalisation des objectifs. Les enfants sont pris en charge par l'école publique, les adultes intègrent des dispositifs de formation publics ou privés.



<https://www.ge.ch/dossier/geneve-soutient-integration-etrangers/cadre-action/agenda-integration-suisse-ais>

SCIENCES COGNITIVES



Alors que les arabophones recherchent le mot exact, par exemple "kitabun" (livre) ou "katib" (écrivain), les germanophones s'intéressent d'abord à la structure de la phrase. En arabe, les mots qui se ressemblent sont courants. En allemand, en revanche, les verbes sont parfois divisés en deux et placés à différents endroits de la phrase.

L'arabe et l'allemand sont des langues très différentes. Ces différences affectent-elles le cerveau des locuteurs natifs ? C'est ce qu'ont tenté de découvrir des chercheurs de l'Institut Max Planck de Leipzig.

Une équipe de doctorants a sélectionné 47 personnes - arabophones et germanophones - ayant grandi avec une langue principale.

Le réseau structurel de la parole est déterminé par la langue maternelle

C'est tout à fait plausible : ces régions du cerveau sont chargées de traiter la prononciation et le sens de la langue parlée. Une personne dont l'arabe est la langue maternelle devrait se concentrer sur la prononciation et le sens du mot.

<https://www.dw.com/bg/kak-majciniat-ezik-oforma-mozka-ni/a-65481614>

Comment la langue modèle notre façon de penser, Lera Boroditsky

Il existe environ 7 000 langues parlées dans le monde. Elles ont toutes des sons, des vocabulaires et des structures différents. Mais influencent-elles notre façon de penser ? La chercheuse en sciences cognitives Lera Boroditsky donne des exemples de langues - d'une communauté aborigène d'Australie qui utilise les directions cardinales au lieu de la gauche et de la droite aux multiples mots pour bleu en russe - qui suggèrent que la réponse est un oui retentissant. "La beauté de la diversité linguistique réside dans le fait qu'elle nous révèle à quel point l'esprit humain est ingénieux et flexible", explique M. Boroditsky. "L'esprit humain n'a pas inventé un seul univers cognitif, mais 7 000.

https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think



L'idée centrale de cet état des lieux, selon laquelle le développement des compétences linguistiques des apprenants est une responsabilité commune des enseignants formateurs de toutes les disciplines, a des conséquences pratiques très précises pour les établissements de formation, l'élaboration des curriculums et la formation des enseignants.

Ce travail démontre également que ces recommandations à visée pratique ne s'inscrivent pas hors de tout contexte, mais découlent de valeurs et de principes profondément ancrés. La mission des organismes de formation et d'accueil est de protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit, fondements essentiels de toute société attachée à l'inclusion sociale, à la cohésion sociale, à l'équité et au respect de la diversité. Afin que le lien entre ces valeurs et les aspects pratiques de l'enseignement linguistique apparaisse clairement, il convient, comme l'a montré le guide, de repenser la conception de l'éducation aux langues.

L'éducation aux langues ne doit plus être envisagée selon une approche étroite, cantonnée à l'apprentissage de la langue seconde. Il faut au contraire la considérer comme un élément central de la mission et de la culture de tout établissement de formation, et, à ce titre, l'étendre à la langue d'origine de l'apprenant. C'est seulement ainsi que l'on pourra remédier aux inégalités provenant du fait que, trop souvent, la maîtrise de la langue est perçue comme allant de soi. Nombre d'apprenants ne pourront acquérir les compétences nécessaires dans la langue du pays d'accueil sans un enseignement approprié qui intègre l'apprentissage de la langue seconde en s'appuyant sur la langue première.

Il ne faut pas voir le développement des compétences linguistiques comme la simple acquisition d'un éventail restreint d'aptitudes, mais comme un processus visant à faire en sorte que tous les apprenants soient à même de participer aux sociétés des pays d'accueil, avec tout ce que cela suppose – être capable d'exprimer un point de vue, comprendre les nuances sémantiques, savoir établir un dialogue constructif, établir des liens sociaux, travailler etc. Les langues secondes ne doivent plus être envisagées comme des ensembles d'informations à transmettre aux apprenants. Il convient, en revanche, de comprendre de façon plus approfondie en quoi l'apprentissage de la langue seconde contribue aux valeurs et objectifs généraux de la formation ; toutes les approches linguistiques proposées peuvent apporter leur pierre pour faire de l'apprenant un citoyen actif et engagé dans une société démocratique et plurielle, et participer au processus d'éducation plurilingue et interculturelle. L'éducation aux langues doit toujours englober la diversité et le plurilinguisme, en respectant, mais aussi en cherchant à développer, le répertoire linguistique avec lequel l'apprenant arrive en formation. Les valeurs et les compétences associées, comme le respect des droits de l'homme, l'ouverture aux autres, l'esprit civique et les capacités d'analyse et de réflexion critique, sont dans une large mesure développées et exprimées dans et par la langue.

L'intention des rédacteurs de ce guide est d'aller plus loin en analysant les facteurs qui seront un gage de succès, tels que le réexamen et l'accompagnement des politiques, l'élaboration des curriculum et la formation des enseignants. Par ailleurs, il est désormais admis que l'on ne peut se contenter de dire aux enseignants, de façon assez vague, qu'ils doivent « assumer la responsabilité de l'éducation linguistique ». Les enseignants ont en effet besoin de concepts et d'outils qui les aident à comprendre ce que cela signifie concrètement. Les auteurs ont, à dessein, évités d'abuser de termes techniques dans la présente publication ; ceux qui y figurent sont importants pour aider les décideurs, les responsables de l'élaboration des curriculums, les formateurs d'enseignants et les enseignants eux-mêmes à faire en sorte que les objectifs généraux soient atteints dans la pratique.

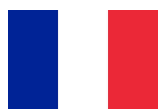
Ce guide est donc fortement orienté vers la pratique, mais il ne prétend en aucun cas clore définitivement la discussion sur le sujet. Au contraire, il est à espérer qu'il stimule le débat, inspire de nouvelles études et suscite le développement d'outils et de ressources qui viendront s'ajouter au corpus grandissant de matériels existants. Elle constitue un exemple d'instruments pratiques pouvant aider les enseignants à réfléchir aux conséquences concrètes des principes généraux énoncés. Elle n'a pas de vocation prescriptive et ne doit pas non plus servir à l'évaluation externe ; il s'agit simplement d'un outil propre à faciliter la réflexion, l'autoévaluation, l'approfondissement de la discussion avec les collègues dans un esprit de dialogue, la compréhension et le progrès individuel.

Le guide rappelle que les implications d'ordre pratique ne doivent pas donner lieu à des règles prescriptives ni à des approches mécaniques de l'enseignement. Il vise à exprimer non seulement l'importance de la langue dans la formation, mais aussi l'importance de savoir comment traduire ce constat en pratiques efficaces. Un exemple spécifique d'activité pratique peut être pertinent dans un contexte, mais s'avérer inadapté dans un autre. Cela dépendra beaucoup du contexte, des rapports entre les apprenants et l'enseignant, des connaissances préalables des apprenants et de leur niveau scolaire, ainsi que de leur attitude vis-à-vis de la langue. Être sensible à la dimension linguistique, c'est parvenir à mesurer l'influence de la langue sur les apprentissages et savoir quand et sous quelle forme une intervention à visée spécifiquement linguistique se justifie. Autrement dit, il faut être capable de tenir compte du contexte particulier et ne pas adopter des approches mécaniques qui risquent de nuire à l'apprentissage de la matière. Une approche efficace de l'éducation aux langues en formation consiste notamment à créer dans les établissements d'accueil et de formation une culture qui ne considère pas la maîtrise de la langue comme allant de soi.

Entre autres objectifs, ce guide s'attache à présenter quelques-unes des implications pratiques innovantes. Espérons que les propositions formulées inciteront les lecteurs à engager un dialogue critique et à mettre en œuvre des actions concrètes.

Le partenariat a décidé que cet outil serait vivant et non figé et nous réservons le droit de modifier et ou ajouter certains éléments jusqu'à la fin du projet.

BIBLIOGRAPHIE



1 carap.ecml.at

2 bilinguesetplus.org

3 famillelanguescultures.com

4

culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Actualites/Le-plurilinguisme-en-questions-editions-Migrilude

5 lgidf.cnrs.fr

6 Afar, AfriKaans, Albanais, Allemand, Amharique, Anglais, Arabe, Arabe de Juba, Arménien occidental, Arménien oriental, Bambara, Basque, BCMS, Bengali, Berbère, Birman, Boulou, Breton, Bulgare, Capverdien, Catalan, Chinois Mandarin, Comorien, Coréen, Créole guadeloupéen, Créole haïtien, Créole martiniquais, Créole mauricien, Créole réunionnais, Espagnol, Fang Ntoundou, Filipino-Tagalog, Finnois, Français d'Afrique, Galicien, Gen/Mina, Géorgien, Grec moderne, Hausa, Hébreu, Hindi, Hongrois, Italien, Japonais, Kabyle, Kazakh, Khmer, Kriol, Kurde-Sorani, Kurde-Kurmandji, Langue des Signes Fr., Laze, Lingala, Luxembourgeois, Malgache, Maltais, Mandinka, Manjaku, Népal, Ourdou, Pashto, Pendjabi, Persan-Farsi, Peul/Pulaar, Polonais, Portugais, Provençal, Romanche, Roumain, Rromani, Russe, Saamaka, Sango, Sérère, Singhalais, Soninké, Soureth, Suédois, Swahili, Tahitien, Tamoul, Tchétchéne, Tibétain, Tigrigna, Tswana, Turc, Ukrainien, Vietnamien, Wolof, Yoruba

7 vimeo.com/499330448

8 hachettefle.com

9 les-souffleurs.fr

10 parlonsnoslangues.fr



<https://www.cbai.be/>

<https://www.urbanisason.be>

<https://www.urbanisason.be/balades/les-balades-par-quartier-ville/anderlecht/pas-a-pas-ma-tete-se-vide/>

<https://zinneguides.be>

<http://zinneguides.be/ketjes/>

[Dulala](#)

[ja207_p038_audemar.pdf](#)



Caritas:

Aide aux réfugiés de langue bulgare

<https://caritas-sofia.org/bg/news/ucheneto-na-bulgarski-ezik-e-po-lesno-i-udobno>

iStudyBG.com – Courtes vidéos d'explication de la grammaire bulgare (en anglais)

<https://www.youtube.com/channel/UCQIfUu6hJzItp-AZ9ep8Izw>

Maisons de pain :

<https://www.breadhousesnetwork.org/>



Cours de langue et culture d'origine à l'école publique (Genève)

<https://edu.ge.ch/enseignement/accueil-des-eleves-allophones/ressource/langues-et-cultures-dorigine-lco-3024>

Centre Scientifique de Compétence sur le plurilinguisme

<https://centre-plurilinguisme.ch>

Revue Babylonia

<https://babylonia.online/index.php/babylonia>

CRFBA

<https://www.crfba.ch/>

AIS-Agenda Intégration Suisse

<https://www.ge.ch/dossier/geneve-soutient-integration-etranagers/cadre-action/agenda-integration-suisse-ais>

Ateliers d’EthnoMusicologie

<https://adem.ch/fr>